

比较文学论纲

刘萍
著

安徽人民出版社

比较文学论纲

刘萍
著

安徽人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

比较文学论纲/刘萍著. —合肥: 安徽人民出版社,
2005

ISBN 7-212-02731-6

I. 比... II. 刘... III. 比较文学 IV. I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 126449 号

比较文学论纲

刘 萍 著

出版发行: 安徽人民出版社

地 址: 安徽合肥市金寨路 381 号九州大厦 邮编: 230063

发 行 部: 0551-2833066 0551-2833099 (传真)

组 编: 安徽师范大学编辑部 电话: 0553-3883578 3883579

经 销: 新华书店

印 制: 安徽芜湖新华印务有限责任公司

开 本: 889 × 1194 1/32 印张: 8.5 字数: 213 千

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-212-02731-6/G · 792

定 价: 22.00 元

本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换



作者简介：刘萍，1972年生，安徽淮南人，安徽师范大学汉语言文学专业学士，文艺学专业硕士，南京大学比较文学与世界文学专业博士。1996年起在安徽师范大学文学院工作，现为安徽师范大学文学院副教授，主要从事外国文学和比较文学的教学任务。研究方向为文艺美学、西方文论、比较文学，曾经在《当代外国文学》、《外语研究》等核心期刊发表相关学术论文十余篇。

内容简介

本书试图对比较文学进行一种总体的观照，其中涉及比较文学的对象、方法、特点等诸多问题，既有“史”的梳理，亦有“论”的归整，力求呈现一幅相对较为系统、完整的比较文学面貌。本书依循点面结合的思路，将总体概括与个别具体分析相互结合，更适当穿插具有一定代表性的中外文学现象作为研究实例，以追求窥斑见豹、举一反三的效果。

全书主体部分有五章：第一章《比较文学的历史、现状与学科属性》，追溯比较文学的历史发展，进而提出并讨论涉及学科基本规定性的问题；第二章《比较文学的学派》，从“学派”的角度，考察比较文学的发展历程；第三章《文学自身的比较研究》，以译介学、主题学、比较诗学为代表，探讨文学范围内比较研究之要义；第四章《文学与其他学科的比较研究》，这部分的分析围绕文学与其他艺术、文学与心理学、文学与历史诸课题展开；第五章《中西文学比较》，以中西小说比较、中西戏剧比较为代表，将比较研究的视野置于中西文学之上，力求在两大文学系统之间探寻不同民族文学的本质特征以及文学的共同规律性问题。

前 言

比较文学自其诞生之初，一直经历着纷纷扰扰的争论。时至今日，虽然国内不少高校已经陆续正式将比较文学纳入基本科目范畴，但有关这一学科的争论——其中包括涉及学科基本问题的争论，并未就此停息。不仅如此，伴随着学界出现的种种新气象，比较文学研究花样不断翻新，既有层出不穷的研究方法、成果，更有对某些学科基本问题长期不懈的探讨与论辩。这一方面有效促进了比较文学的发展——因为不断地有相关学科领域的学者及其成果被吸纳其间；另一方面，比较文学学科本身的很多不确定因素，又往往使之陷入根基不稳的危机，以致时有“大厦将倾”式的尴尬。就此而言，相比较其他传统学科，比较文学确乎表现出诸多与众不同之处。不管怎样，越来越多的学人已经有意无意地踏上比较文学研究的道路，并且，无论走得稳健抑或踉跄，他们身后所留下的或宽敞或狭窄、或平坦或坎坷的路途，都构成了比较文学发展史上不可抹煞的印迹。基于此，当今学界有谁要是忽视比较文学的存在，恐怕是不可能的了。

就像谈论一个人一般是先从其大体给人的印象谈起那样，本书在对比较文学进行分门别类地正式剖析之前，打算先简要地谈谈近年来比较文学所带给人的总体印象。这一显得有些感性化的认识，对于初步把握比较文学这样一门旁涉杂多的学科，还是不无裨益的。并且，此后各章的具体分析，应当会逐步验证这里所言不虚。

首先来看比较文学之“新”。从学科的角度考察,比较文学诞生于19世纪末^①。进入20世纪以来,特别是第二次世界大战之后,比较文学获得了蓬勃发展,现在更成为最有活力、最受青睐的学科之一,被公认为当今世界的一门“显学”。因此,与哲学、美学、文艺学等传统学科相比,比较文学起步较晚,缺少厚重的理论积累,是一门新兴学科,由此而充满着诸多不确定因素。再从本书所适用的主要对象看^②,他们一般都经过了多年中文专业的系统学习,对古今中外的文学、文论知识应当说都有基本的了解,对其他艺术形式——如音乐、绘画等——也不能说完全陌生,甚至可能出于无意,还曾经涉足于比较文学的相关领域。然而,将比较文学作为一门学科进行系统的学习、研究,对其中大多数人而言,不能不说是一件“新鲜事”,由此不免对它充满新奇之感。

其次来看比较文学之“难”。还是先从学科本身谈起。比较文学具有明显的交叉学科、边缘学科、综合学科的特点,往往涉及两种或两种以上国家、民族的文学,并由此而与多种文化背景息息相关。此外,由于比较文学还包括文学与其他学科——如哲学、语言学、心理学、社会学的比较研究,因此,相关学科的一定的知识积累也不可避免成为比较文学研究的一个先决条件。所有这一切,无疑意味着从事比较文学的学习和研究具有相当的难度。

对此,中外不少学者对比较文学家提出来的若干要求,已经从侧面做了较为明确的说明。这里,我们不妨从中择要视之。比如法国学者梵·第根曾经提出,一个真正的比较文学家应该必备

① 当然,作为一种研究方法或者说原则,比较文学可以追溯很远,比如就西方文学研究史而言,比较文学可以追溯到古希腊、古罗马时期。应当明确,笔者这里是着眼于相对独立、系统、完整的“学科”意义上的比较文学。

② 本书的主要适用对象为中文专业的高年级本科生,同时,对相关专业的本科生、研究生以及文学研究工作者,本书也具有一定的借鉴、参考价值。

以下条件：一是应该精通多种语言，能够流利地阅读与其研究有关的许多国家的文学作品的原文；二是应该懂得好几国的文学，联系特定的时代环境，熟悉其所研究的各国文学作品的影响、思想、风格、命运、价值等；三是应该具备比较文学研究的专门知识，如了解在某一时代和在某几个国家之间，政治、社会、哲学、宗教、科学、艺术等与文学的主要关系是什么？那些最具影响力的媒介是什么？那些最勤勉、最受人欢迎的翻译家是谁？一个国家的作家、批评家、读者对另一国家的文学具有怎样的认识？如此等等。

另一法国学者基亚也曾经对比较文学家提出要求：首先，他必须是一个历史学家，或者想成为一个历史学家，是关于各种文学的历史学家，换言之，他必须熟悉所研究文学的历史背景；其次，他必须尽可能广泛地了解几个国家的文学；再次，他必须能阅读几种语言，能够直接查阅对自己的研究工作有用的外国资料；最后，他必须知道到哪里去寻找原始的资料，如何制定一个专题的书目。

美国学者韦勒克则强调比较文学研究的“文学性”问题，认为文学作品应是研究的中心所在，反对用思想史研究、宗教研究、政治研究等外部研究来取代文学研究。与此同时，韦勒克并不排斥渊源研究，只是主张研究的落脚点应在于文学作品本身，其他外在因素应与声律、措词、句法等文学艺术因素相结合，构成一个“有机体”，从这个角度出发，诸多外在因素才是获得研究的依据^①。由此一来，研究者本人要求具备相当的文学艺术修养，这一点自然不言而喻。

我国当代学者季羡林也曾多次语重心长地指出，研究比较文

^① 韦勒克是针对法国学派的影响研究提出上述主张的，其理论背景与意义将在本书相关章节中详细探讨。

学，必须了解至少两个国家的文化和文学，多多益善；必须精通中外文学和文艺理论，决不能浅尝辄止，浮光掠影，否则是没有前途的。

……

上述专家学者从各个角度对比较文学研究提出要求，由此我们不难体会从事比较文学研究工作的复杂、艰辛。

至于本书所适用的主要对象，如前所述，他们无意当中可能曾经涉足比较文学的领域，但从规范的学术研究的角度出发，对各种文学现象进行多方位、多层面的比较研究，其原则、标准、方法、界限……诸如此类的内涵、外延究竟如何？其具体的操作规范又如何？这些问题无疑对他们今后的学习、研究有着决定性的影响，并且其中不少问题在当今比较文学界还存在争议，并无定论。如何妥善解决这些问题，自然具有相当的难度。

随之而来的一个问题是，何以要对比较文学这一新生事物进行不惮其难的学习、研究呢？这就涉及到了我们所谈的比较文学总体印象的最后一点，即比较文学之“意义”。其具体表现有三个方面：

第一，适应 20 世纪、尤其是二战以来日益增强的全球普遍联系与共同发展的世界一体化趋势。

随着科学技术的发展，尤其是交通、信息技术的现代化，整个地球几乎被连成了一个整体，以至于“地球村”这样一个非常形象化的词汇应运而生。与此相对，互不交往、闭关自守的状况早已不适合新的国际形势，人们的生活方式、思维方式越来越向全球化、综合性的轨道迈进。在此基础上，世界文坛形成了一种多元共生的新型格局。随之而来，一种打破传统界限、具有广阔视野的文学研究成为时代的需要、历史的必然，比较文学正以其开放性、综合性的特质在这一历史发展潮流中备受瞩目，尤其在国际文化交流方面功不可没。

第二，为文学理论、文学批评、文学史的研究提供新思路，开拓文学研究的新思维。

长期以来，文学研究一般被划分为文学理论、文学批评、文学史三个部分。其区别主要在于研究的侧重点不同，概言之，文学理论研究文学的本体、文学的内在规律、文学作品的构成和特征等；文学批评着重研究具体作家作品，对具体文学现象作出分析与评价；文学史则研究文学的发展和演变以及作品在历史上的地位^①。在具体的研究当中，三者其实是密切相关、不能截然分开的。而比较文学更带有鲜明的跨越各种文学研究类别的自觉意识，不仅如此，比较文学还以打破学科壁垒为己任，这些无疑为文学研究提供了更加开放、自由的空间。

第三，立足于民族文学传统，开拓世界文学的未来。

民族文学与世界文学是一对具有对立统一属性的范畴，民族文学由于深深植根于本民族的土壤，以独具特色的本民族文化为依托，反映了本民族的审美品格，因此在文学研究中占有举足轻重的地位。与此同时，由于各种原因所造成的各民族的孤立与隔阂，使得它们缺乏彼此的沟通与交流，由此不免有碍于民族文学的发展。世界文学应当说是在民族文学的基础之上对未来文学发展走向的一种预设，它主张汲取各民族文学的宝贵遗产，并将之统一起来，形成一个伟大的绚烂多姿的综合体。

应当明确，民族文学与世界文学并非决然对立的，世界文学也并非意味着对民族文学的替代。因为，不立足于民族文学，世界文学只能流于空谈。同理，只有各民族文学发挥其特色和功能，才能最终构成一个丰富多彩的和谐的世界文学整体。打个比方说，世界文学就像一支全球性的大合唱，民族文学就是其中各个不同

^① 参见乐黛云、陈跃红、王宇根、张辉：《比较文学原理新编》，北京大学出版社2002年版，第25页。

的声部，就像离开了各个声部就不存在什么大合唱一样，离开了民族文学也就不存在世界文学。

其实，“世界文学”概念并非一个新鲜事物，它早在19世纪上半叶就由歌德和马克思、恩格斯首倡。歌德在1827年与爱克曼谈话时，称自己读了中国的小说《好逑传》^①得到启示，觉得世界文学的时代将要来临。他感叹道：“民族文学在现代算不了很大的一回事，世界文学的时代已快来临了。现在每个人都应该出力促使它早日来临。”^②马克思和恩格斯在1848年《共产党宣言》中则是从“资本主义生产关系条件下人类物质生产的世界性必然导致人类精神生产的世界性”这一命题出发，论证了世界文学形成的必然性：“各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能，于是由许多种民族和地方的文学形成了一种世界的文学。”^③两相比较可见，歌德与马克思、恩格斯立论的依据存在明显差异，前者是站在普遍人性的角度，后者则站在社会经济的角度。然而，与此同时，他们又表现出惊人的一致性，不约而同地预见到了世界文学到来的必然性。并且，无论是歌德还是马克思、恩格斯，其“世界文学”概念应当说并非意味着民族文学的消亡，而是对文学未来的一种远瞻，是对人类文学将向一个理想阶段发展的一种预言。比较文学则由于其鲜明的跨越国家、民族界限的特性，有利于各民族文学相互借鉴，取长补短，从而搭建起民族文学与世界文学联系的桥梁，推动整个人类文学、乃至文化事业的繁荣与发展。由此可见，比较文学在文学研究方面所处的地位就仿佛联合国在国际外交事务中的地位那样，其牵线搭桥、穿针引线的作用是显而易见的。

① 一说是《花笺记》。

② 爱克曼辑，朱光潜译：《歌德谈话录》，人民文学出版社1982年版，第113页。

③ 马克思、恩格斯著：《共产党宣言》，《马克思恩格斯选集》第1卷，人民出版社1995年版，第276页。

总之，面对比较文学，我们应当既充分体会到一种新奇之感，又无可避免走近这门学科所面临的复杂与困难，而比较文学本身所具有的重要意义，又为我们的学习与研究提供了依据和目标。

由于比较文学所涉及的内容相当丰富，加之笔者才识有限，因此，对其进行全方位的具体探讨目前还不太可能。与此同时，既然本书试图对比较文学进行一种总体的观照，那么，全局的视角自然是笔者在行文过程中一直努力坚持的一点。为了解决上述矛盾，本书依循惯例，从比较文学的各个研究领域抽取若干脉系，这样一来，管窥所及虽难免有限，但既然有“窥斑见豹”一说，又为全面把握比较文学的研究对象、方法、特点等等提供了些许可能。此外，考虑到比较文学本身的相对新奇、深广、复杂，以及读者接受的便利，本书在对相关理论进行分析的同时，注意结合具体的文学现象加以论证，希望有助于将问题深入浅出地阐释清楚。

本书的主体部分包括以下五章：

第一章：比较文学的历史、现状与学科属性

第二章：比较文学的学派

第三章：文学自身的比较研究

第四章：文学与其他学科的比较研究

第五章：中西文学比较

由于比较文学本身问题杂多，加之时间有限，特别是笔者学识和能力尚有很大不足，本书疏漏之处在所难免，恳请读者批评指正。

目 录

前 言	1
第一章 比较文学的历史、现状与学科属性	1
第一节 比较文学的历史与现状	1
一、比较文学的诞生与确立	1
二、比较文学发展的三阶段	6
三、中国比较文学的起源与发展	11
第二节 比较文学的学科属性	17
一、为“比较文学”正名	17
二、比较文学的定义	25
三、比较文学的学科特点	30
第二章 比较文学的学派	32
第一节 法国学派	33
一、发展概况	33
二、理论主张	39
三、实例解析——《伤逝》与《玩偶之家》	44
第二节 美国学派	48

一、发展概况	48
二、理论主张	53
三、实例解析——《十日谈》与《拍案惊奇》的 平行研究	56
第三节 俄苏学派	60
一、发展概况	60
二、理论主张	63
三、实例解析——《十日谈》与《拍案惊奇》的 历史类型学研究	67
第四节 中国学派	70
一、发展概况	70
二、理论主张	72
三、实例解析——叔本华的悲剧学说与王国维的 《红楼梦评论》	78
第三章 文学自身的比较研究	82
第一节 译介学	82
一、译介学基本原理	82
二、翻译中的创造性叛逆	88
三、实例解析——意象派与中国古诗	97
第二节 主题学	103
一、主题学基本概念	103
二、主题学研究类型	107
三、实例解析——中、英、法三部《赵氏孤儿》	123

第三节 比较诗学	132
一、中西历史文化背景及其对诗学的影响	132
二、中西诗学的差异性与共同性	145
三、实例解析——西方诗学的“迷狂”与 中国诗学的“妙悟”	150
第四章 文学与其他学科的比较研究	155
第一节 文学与其他艺术	155
一、文学与其他艺术的密切关系	155
二、研究途径及其内容	158
三、实例解析——从史诗《伊利亚特》 到电影《特洛伊》	164
第二节 文学与心理学	171
一、文学与心理学研究概况	171
二、精神分析与文学	180
三、实例解析——精神分析与《雷雨》	184
第三节 文学与历史	194
一、文学与历史的亲缘关系	195
二、“历史的文本性”与“文本的历史性”	198
三、实例解析——新历史主义文学功能论与 《亨利四世》	204
第五章 中西文学比较	209
第一节 中西小说比较	209

一、中西小说渊源比较	209
二、中西小说结构比较	217
三、中西小说心理描写比较	225
第二节 中西戏剧比较	230
一、中西戏剧渊源比较	230
二、中西戏剧艺术特征比较	234
三、中西悲剧效果比较	242
主要参考书目	252
后记	256

第一章 比较文学的历史、现状与学科属性

作为一门新兴学科，比较文学的历史谈不上悠久，至今不过百余年的时间。但作为一种文学研究的原则和方法，比较文学则可以追溯很远，就这一点来看，东西方皆然。而如此长期的理论积累以及相关的文学研究实践，为比较文学向学科意义的演进奠定了基础，并最终使之在 19 世纪末学科地位获得正式确立。

20 世纪 70 年代以来，中外比较文学界都出现了蓬勃发展的局面。此时，机遇与挑战并存，比较文学也在一阵阵怀疑和批判声中推陈出新，逐步显示出不容小觑的意义和价值。

应当承认，比较文学从确立到现今的历史虽然相对较短，但却屡次遭受严重误解，甚至产生倾覆的危险。之所以出现这样的情况，很大程度上是因为人们对比较文学本质意义上的规定性尚缺乏准确把握，并且，由于学科本身的复杂性，直至目前还很难对此做出明确界定。但可以肯定的是，伴随着一次次的挣扎、蜕变，比较文学正日渐成熟，显示出独特而强大的生机与魅力。

第一节 比较文学的历史与现状

一、比较文学的诞生与确立

任何一门学科的形成都不可能一蹴而就，比较文学也是如此。作为一门新兴学科，比较文学承载着许多崭新的文化内涵与美学